

# Capítulo 1

## Chapitre 11 (base Z)

*Capitulo. xj. do muestra quales cautelas deue auer el cabdillo de fazienda por que la hueste non resciba daño en el camino.*

5 Non solamente deuen los cabdillos auer cautelas: quando han de acometer las faziendas: por-  
que el nin los suyos non resciban daño. mas avn en el camino por do van deuen ser apercebidos:  
e guardarse mucho de los enemigos. E deue el cabdillo de la fazienda tener en su memoria ocho  
cautelas para guardar a sy e a los suyos de los enemigos.

1 La primera es que deue saber los lugares e los caminos por do ha de passar: e las calidades  
10 de las carreras: e los montes: e los rios: e las encruzijadas: e los lugares sospechosos. E sy puede  
ser, todo lo deue tener escripto e pintado: assy como lo fazen los marineros quando han de passar  
la mar por lugares peligrosos. Tienen pintada la marca del mundo e de la mar: do estan los puertos  
escriptos: e los malos passos de la mar. E teniendo mientes al Mappa mundi saben como han de yr  
por la mar e en que lugar estan: e como se han de guardar de los peligros. bien assy los que van  
15 en la hueste deuen tener todos los lugares peligrosos en su memoria o escriptos por que los non  
puedan saltar los enemigos ni fazerles daño en los caminos. 2

La segunda cautela es: que deuen auer consigo guiadores que sepan bien todas aquellas carre-  
ras e los passos peligrosos. Ca maguera ellos lo sepan o los tengan escriptos: mejor los sabra aquéllos  
que los han andado e prouado muchas vezes. E porque por estos guiadores a las vezes podrian ser  
20 engañados: deuen enbiar con ellos buenas guardas que los non dexen fuyr. E deuenlos amenazar de  
muerte sy alguna falsedad fiziesen. E deuenles prometer muchos bienes si fueren buenos e fieles.

3 La terçera cautela es que deue el cabdillo auer consigo muy sabios onbres e muy fieles e  
muy vsados en las faziendas de cuyo consejo faga todo lo que deuiere fazer. Ca do tan grand peligro

---

5 solamente JAGBQZ | om. R 5 deuen AZ JGRB c.v. | om. Q 5 cautelas: JRBQZ | cabtelas AG  
5 acometer JAGBQZ | om. R 5-6 porque Z | por JAGRBBQ 6 el Z | que JAGRBBQ 6 avn Z |  
aún JG ARB c.v. om. Q 7 E JABQZ | et G R c.v. 9 deue AZ JGQ c.v. | deven RB 9 ha JAZ | an GB RQ c.v.  
9 las JAGRQZ | la B 9 calidades JRQZ | çibdades AG calitat B 10 E JABZ Q c.v. | Et GR 10 puede AGBZ |  
pudiesse J RQ c.v. 11 escripto JAGRZ | por BQ 11 e JARBQZ | om. G 11 pintado: JAGBQZ | pynta-  
do R 11 lo AGQZ | om. JRB 12 marca JAGRZ | mapa BQ 12 do AGRBQZ | de J 13 E AQZ JG c.v. |  
Et RB 13 al Z | a JAGRBBQ 13 Mappa Z | la JAGRBBQ 13 mundi Z | mapa JAGRBBQ 14 e JAGRQZ |  
et B 14 lugar AGRBZ J c.v. | lugares Q 14 se AGBQZ | om. JR 14 guardar AGBQZ | guardarse JR  
14 bien AGRZ JB c.v. | om. Q 14 assy Z JRBAG c.v. | om. Q 14 los AGBZ | lo JR om. Q 14 que JAGRBBZ | om. Q  
14 van JAGRZ | ban B om. Q 15 en JAGRBBZ | om. Q 15 la JAGRBBZ | om. Q 15 hueste JAGRBBZ | om. Q  
15 deuen AZ JGRB c.v. | om. Q 15 tener JAGRBBZ | om. Q 15 todos AGZ | om. JRBQ 15 los JAGRBBZ | om. Q  
15 lugares JAGRZ B c.v. | om. Q 15 peligrosos AGRBBZ | om. Q peligroso J 16 fazerles JAGBQZ | fazerlos R  
16 daño BQZAG c.v. | dapños JR 17 cautela JRBZ AQ c.v. | cabtella G 17 guiadores JARZ G c.v. | guiones B Q c.v.  
18 lo AGRQZ | los JB 18 o JAGRBBZ | e Q 18 los JAGRBBZ | lo Q 18 mejor JGRQZ A c.v. | mejos B  
18 los JARBQZ | lo G 18 sabra Z | sabrán JGRBBQ A c.v. 19 E JARZ Q c.v. | Et GB 19 porque JARBQZ | om. G  
19 por AGRBBZ | om. JQ 20 enbiar AGQZ RJ c.v. | om. B 20 que JAGBQZ | quales R 20 los AGBQZ | om. R  
les J 20 dexen JAGBQZ | deven R 20 E JAZ RBQ c.v. | et G 21 fiziesen. AZ G c.v. | fizieren JRBQ  
21 E AZ JBQ c.v. | Et R om. G 21 buenos JAGRZ | om. BQ 21 e JAGBQZ | y R 22 terçera AGRZ |  
iii° JBQ 22 cautela RBZ | quautela J cabtella AGQ 22 el JAGRBBZ | aver Q 22 auer AZ JGRB c.v. | deve Q  
22 onbres Z JAGR c.v. | om. BQ 2.23 deuiere AZ QGB c.v. | oviere JR

ay como en la fazienda ningund principe non deue creer a sy mesmo nin a su cabeça.

25 4 La quarta cautela es que el cabdillo de la fazienda deue guardar en grand poridad todas las cosas que ordenare con sus sabios: en manera que non sea sabido que camino han de tener. E asy se podra mejor guardar del daño que les podria venir quando los enemigos non supieren sus caminos.

5 La quinta es que deue auer en cada haz algunos caualleros muy sabios e muy buenos e muy fieles: que ayan caualllos muy fuertes e muy ligeros que vayan en la delantera e en la çaguer a en las  
30 costaneras: descubriendo tierra por que los enemigos non esten en algunas çeladas por fazer<sup>[fol. 233r]</sup> daño a la hueste.

6 La sesta es: que el cabdillo de aquella parte deue poner los mejores e mas fuertes caualleros donde cuyda que puede venir mayor peligro a la hueste. E si de cada parte temen auer peligro de cada parte deuen poner los mayores remedios que pudieren.

35 7 La setena es: que sienpre la hueste vaya apercebida: e para esto deue el principe apercebir a todos los cabdillos e a todos los mayores: que amonesten a sus caualleros e a sus peones que vayan siempre armados e aparejados porque si a desora vinieren los enemigos que los fallen aparejados e no les puedan empescer.

8 La octaua cautela es: que sienpre deue el cabdillo tener mientes en toda su hueste si ha mas  
40 caualleros que peones: o mas peones que caualleros. E segund que viere que cumple asi los deue ordenar: e assi deue escoser los caminos: ca los caualleros son mejores para los canpos: e los peones para los montes e para los lugares altos.

Mas aqui conuiene de notar que los caualleros fieles sin estas cosas que son dichas deue tener mientes

[Glose]

2.24 deue AZ | deve JGRBQ 2.24 creer JAGR BZ | querer Q 2.25 cautela JRBZ | cabtela AGQ 2.25 que JAGBZ |  
quel RQ 2.25 el JAGBZ | om. RQ 2.25 poridad Z JARBQ c.v. | puridat G 2.25 las JGRBQZ | sas A  
2.26 sea AGBQZ | ha Rom. J 2.26 que AZ | qué JGRBQ 2.26 han JAZ G c.v. | ha RBQ 2.26 tener. JAGRZ |  
tomar BQ 2.26 E JAZ RQ c.v. | Et GB 2.27 podra AZ JG c.v. | podrán BQ podría R 2.27 del JAGBQZ | el R  
2.27 podria AZ JGRB c.v. | podrá Q 2.27 supieren AGRQZ J c.v. | sopiesen B 2.28 es AGRBQZ | om. J  
2.28 deue AZ JGBQ c.v. | deven R 2.28 muy JAGRZ | om. BQ 2.28 sabios JAGRZ | om. BQ  
2.28 e JAGRZ | om. BQ 2.28 muy JAGR BZ | om. Q 2.28 buenos JAGR BZ | om. Q 2.28 e JAGR BZ | om. Q  
2.28 muy JAGR BZ | om. Q 2.29 fieles: JAGR BZ | om. Q 2.29 que JAGBZ | om. RQ 2.29 ayan JAGBZ | om. RQ  
2.29 caualllos AZ JGB c.v. | om. RQ 2.29 muy JAGBQZ | om. R 2.29 fuertes JAGBQZ | om. R 2.29 e JARBQZ |  
et G 2.30 esten AZ | estén JGRBQ 2.30 algunas AGZ | alguna JRBQ 2.32 La JGRBQZ | la A  
2.32 sesta ARZ JGB c.v. | vi Q 2.32 que JAGBZ | quel RQ 2.32 el JAGBZ | om. RQ 2.32 deue AZ |  
deve JGRBQ 2.32 poner JGRBQZ | ponerlos A 2.32 los JGRBQZ | om. A 2.32 fuertes JGRBQZ | suer-  
tes A 2.32 caualleros AZ JGBQ c.v. | cavallos R 2.33 cuyda JGRBQZ | cuda A 2.33 puede JAGBZ |  
pueda R han Q 2.33 mayor JAGR BZ | grant Q 2.33 E JAZ Q c.v. | Et GRB 2.33 temen JAGBQZ |  
teme R 2.33 auer AZ JGR c.v. | om. Q de B 2.33 de JAGR BZ | om. Q 2.34 cada JAGR BZ | om. Q  
2.34 parte JAGR BZ | om. Q 2.34 poner JAGR BZ | por Q 2.34 remedios JAGRZ | rremedios BQ  
2.35 vaya JAGBQZ | caya R 2.35 e JZ A c.v. | et GQ RB c.v. 2.35 para JAGBQZ | por R  
2.36 e JARBQZ | et G 2.36 mayores: JABQZ | mayores GR 2.36 amonesten JAGRZ | amuestren BQ  
2.37 aparejados GBQZ A c.v. | om. JR 2.37 porque Z | por ABQ om. JR para G 2.37 si AQZ GB c.v. | om. JR  
2.37 a AGBQZ | om. JR 2.37 desora AGBQZ | om. JR 2.37 vinieren AQZ G c.v. | om. JR viniesen B  
2.37 los AGBQZ | om. JR 2.37 enemigos AGBQZ | om. JR 2.37 que AGBQZ | om. JR 2.37 los AGBQZ | om. JR  
2.37 fallen AGBQZ | om. JR 2.38 no Z JGRBQ c.v. | nonles A 2.38 les JGRBQZ | om. A 2.39 La JGRBQZ |  
la A 2.39 cautela JRBZ | cabtela AGQ 2.39 que JGRBQZ | quesienpre A 2.39 sienpre JGRZ | om. ABQ  
2.39 su JAGRZ | la BQ 2.39 ha AGZ R c.v. | ay BQ han J 2.40 E JAZ Q c.v. | Et GRB 2.40 que JARBZ | om. GQ  
2.40 viere JAGRZ | om. Q bien B 2.40 que JAGRQZ | om. B 2.40 deue AZ | deve JGRBQ 2.41 e JBQZ A c.v. |  
et G R c.v. 2.41 deue AZ JGRB c.v. | deven Q 2.41 escoser Z | escojer JQ A GRB c.v. 2.42 e JAGBQZ | o R  
44 aqui AZ JGRQ c.v. | om. B 44 deue Z | deven JGRBQ A c.v.

45 a otras ocho que pone Policrato en el sexto libro al seteno capitulo: sin las quales no podrian aver victoria.

1 La primera es: que toda la hueste e la caualleria deue defender sobre todas las cosas del mundo la fe e la yglesia: e por esta deuen poner todos los cuerpos e los algos: por que los enemigos de la fe no la puedan subjuzgar ni destruyr ni poner a peoria<sup>a</sup> 2 La segunda es: que deuen por todo  
50 su poder quebrantar la porfia e la soberuia de los moros o de qualesquier enemigos de la fe. 3 La tercera es: que deuen honrrar mucho los sacerdotes e oyr las missas e predicaciones e pagnar por aver mucho a Dios por si. 4 La quarta es: que deuen defender mucho los pobres e las biudas e los omes flacos que no han poder de defender sus derechos: e no deuen consentir que ninguno les faga ni tuerto. 5 La quinta es: que deuen tener toda la prouincia e toda la tierra en paz: e fazer mucho  
55 por tirar della toda discordia. 6 La sesta es: que deuen los caualleros por mandado del cabdillo tirar todas las asonadas de la tierra: e poner grand castigo en aquellos que lo mueuen. 7 La setena es: que deuen abenir los vandos que son en las villas e en las cibdades e no los consentir en ninguna manera que en el mundo sea e castigar a aquellos que lo fazen. 8 La octaua es: que deuen por defendimiento de la tierra poner sus cuerpos e esto les manda el sacramento e la jura que fazen quando toman el  
60 espada del altar

E de aqui se suelta la dubda que algunos caualleros han diziendo: que no son tenidos a la yglesia por sacramento ni por jura solene que ellos fiziessen<sup>b</sup> que ya costumbre es que ni fagan ninguna jura quando resciben la caualleria: mas esto no es asi. Ca en dos maneras se faze la jura. 1 en vna manera se faze por voluntad callando maguera lo no fagan de palabra 2 E en otra manera  
65 se faze por palabra, diziendo e jurando a Dios e al principe que siempre sera leales: segund aquella forma que posimos de suso. E nigund cauallero no rescibe el oficio e la dignidad de la caualleria

<sup>a</sup>Probablement une variante ici. La retrouver.

<sup>b</sup>Est-ce que ce paragraphe répond à une polémique du temps de la composition de la glose, ou reprend-elle encore une source latine? Creuser cette question.

45 pone JARBQZ | dize G 45 Policrato Z JGRBQ c.v. | policrato A 45 sexto Z JGQAR c.v. | om. B 45 al AGZ | capítulo BQ septeno R om. J 45 seteno AZ JGQ c.v. | vii B om. R 45 capitulo: AZ JGR c.v. | om. BQ 47 deue Z | deve RBQ deven JG A c.v. 47 del JRZ | om. AGBQ 48 mundo JRZ | om. AGBQ 48 e JAQZ R c.v. | Et GB 48 esta AGBZ | ésta JRQ 49 puedan JAGBQZ | pueden R 49 destruyr AGBZ Q c.v. | om. R estruyr J 49 peoria AZ | peoria JGRBQ 49 todo AGRBQZ | todos J 50 o AGRZ | om. J e BQ 51 tercera Z JGB c.v. | tercera ARQ 51 deuen AZ | deven JGRBQ 51 e JARBQZ | et G 52 aver JGRBQZ | auer A 52 si. AZ JRBQ c.v. | fe G 52 quarta ARQZ | iiiio JGB 52 defender AGBQZ | om. JR 52 mucho JAGRZ | om. BQ 52 los AGBQZ | om. JR 52 pobres AGBQZ | om. JR 52 e AGBQZ | om. JR 52 las AGBQZ | om. JR 52 biudas AGQZ | viudas B om. JR 52 e ABQZ | et G om. JR 52 los AGBQZ | om. JR 53 omes Z AGBQ c.v. | om. JR 53 flacos AGBQZ | om. JR 53 que AGBQZ | om. JR 53 no Z GBQ c.v. | nonhan A om. JR 53 han GBQZ | om. JAR 53 poder AGBQZ | om. JR 53 de AGQZ | om. JRB 53 derechos: JAGBQZ | derecho R 53 e JAGRZ | et B om. Q 53 deuen AZ | deven JGRBQ 54 es: JAGZ | om. RBQ 54 deuen AZ JGRB c.v. | deve Q 55 sesta ARZ | viio JGBQ 55 mandado JAGRZ | mando Q 56 lo JAGRZ | las Q los B 56 setena AZ | viio JGBQ R c.v. 57 villas JARBQZ | cibdades G 57 las JARBQZ | la G 57 cibdades AZ JRBQ c.v. | villas G 57 los JAGRQZ | les B 57 consentir JARBZ G c.v. | asentyr Q 58 a AGRZ | om. JBQ 58 La JGRBQZ | la A 58 octaua Z JGBQR c.v. | ochaua A 59 e QZ JA c.v. | et G B c.v. Ca R 59 fazen JARBQZ | faze G 59 toman JARBQZ | toma G 59 el JAGRZ | la Q 61 E JAQZ | Et GRB 61 de JAGRZ | om. Q 61 tenidos JAGRQZ | tenido B 62 sacramento JGRBQZ | sacramien- to A 62 por JAGRZ | om. Q 62 fiziessen<sup>a</sup> Z ARG c.v. | fazian Q fizieren JB 62 que JAGRZ | ca B Q c.v. 62 ni Z | non BQ nin JAGR 64 vna AZ | una JGRBQ 64 lo AGZ | la JRBQ 64 fagan JAGRZ | faga BQ 64 de JARBQZ | por G 64 E JAZ Q c.v. | Et GR B c.v. 65 e JARBQZ | et G 65 sera Z | serán JGRBQ A c.v. 66 posimos JAGQZ B c.v. | posyos R 66 E JAZ | Et GRBQ 66 nigund Z | ningunt JAQ GR B c.v. 66 e JAGBQZ | nin R 66 la JAGBQZ | om. R

sin juramento callado o manifesto por palabra. E ninguno non es escusado que no sea obligado a la yglesia en alguna destas dos maneras. E por aventura no se faze agora el juramento solenne: como se fazia antiguamente por que la comunidad del officio e la bondad de la fe los costringe e los  
 70 conbida a ser fieles a Dios primero: e despues a la yglesia: e despues al pricipi: e a la postre a la comunidad. Empero de costunbre solenne es que los caualleros aquel dia que los arman les ciñen la espada: e que vayan velar a la yglesia con grand solenidad: e que pongan el espada sobre el altar e que la ofrescan a Dios e al altar. E asi paresce que alli prometen e fazen promission solenne a Dios e al altar prometiendo seruicio: continuado de su officio a Dios e a la yglesia E no es menester que  
 75 fagan esta profession por palabra: ca la profession legitima de la caualleria esta enxerida en el fecho della: rescibiendo la espada del altar. Ca el ome que non es letrado e a quien mas conuiene de aver sabiduria de armas que de letras no le conuiene de fazer profession letrada e por palabra. Ca cunple: la que faze de voluntad e de fecho. Onde dize *policrato* que los omes letrados deuen fazer profession letrada e por palabras letradas: assy como los obispos e los arçobispos e los religiosos todos: mas a  
 80 los caualleros cumpleles la profession que fazen de fecho. E por ende resciben el espada del altar: no para mal fazer con ella ni para robar ni tomar lo ajeno ni para fazer tuerto a ninguno ni para fazer guerra a sin razon e sin derecho: mas para fazer justicia e para vsar de su officio: segund egualdad de derecho juyzio.

Onde costumbre era de los caualleros antiguos: segund que el dize que los despojos que  
 85 tomauan en la fazienda que fazian: e que vencian todos los offrescian en los templos a sus dioses: ca la virtud consagrada por publica religion no ha menester alabança priuada: segun que dize valerio en el tercero libro al segundo capitulo: do pone muchos enxemplos de caualleros que por el sacramento

67 E *JABZ Q c.v.* | et *G R c.v.* 67 non *JAGBQZ | om. R* 68 E *JABZ Q c.v.* | et *G R c.v.* 68 solenne: *Z | solepne JAGR BQ* 69 fazia *AZ GB c.v.* | fazia *JRQ* 69 por *AGBQZ |* porque *JR* 69 que *AGBQZ | om. JR* 69 comunidad *Z JGR BQ c.v.* | comundat *A* 69 bondad *Z JAGR c.v.* | voluntad *BQ* 69 costringe *JGR BQZ |* costringen *A* 69 e *JAGRQZ | om. B* 69 los *AGQZ | om. B* les *JR* 70 conbida *AGQZ |* convidan *J R c.v. om. B* 70 a *AGRBQZ | om. J* 70 la *JAGRZ | om. BQ* 71 de *Z |* que *JAGR BQ* 71 solenne *Z JAGRQ c.v. | om. B* 71 les *JARBQZ |* le *G* 72 e *AGZ | om. JRBQ* 72 pongan *JAGRQZ |* ponga *B* 72 el *JAGRZ |* la *BQ* 72 sobre *JAGBZ |* sobrel *RQ* 72 el *JAGBZ | om. RQ* 73 ofrescan *JAGRZ |* ofresca *B* ofrezca *Q* 73 e *JAGRQZ | om. B* 73 al *JAGR BZ |* el *Q* 73 E *JAQZ G c.v.* | et *R B c.v.* 73 prometen *JAGRZ |* promete *BQ* 73 fazen *JAGRZ |* fazia *Q* faze *B* 73 promission *Z JAG c.v.* | profesion *BQ* promisión *R* 73 solenne *Z |* solepne *JAGR BQ* 74 E *AZ JRBQ c.v.* | Et *G* 75 fagan *JAGR BZ |* faga *Q* 75 profession *Z RBQ c.v. |* promisión *G* profesion *J* profesion *A* 75 palabra: *JARBQZ |* palabras *G* 75 profession *Z JRBQ c.v. |* promisión *G* profesion *A* 75 legitima *Z JGR BQ c.v. |* legitima *A* 75 esta *AZ |* está *JGRQ om. B* 76 la *JARBQZ |* el *G* 76 el *JAGRZ | om. BQ* 76 es *JGR BQZ | om. A* 76 e *JAGBQZ | om. R* 76 de *JAGRZ | om. BQ* 77 profession *Z JARBQ c.v. |* promisión *G* 77 letrada *JAGBQZ |* deletrada *R* 77 cunple: *AGRZ |* cúnplel *B* cúnplele *JQ* 78 la *JAGRZ |* lo *BQ* 78 *policrato AZ |* Polícrato *JGR BQ* 78 profession *Z JRBQ c.v. |* promisión *G* profesion *A* 79 arçobispos *JAGRZ |* abades *BQ* 79 e *JAGR BZ |* et *Q* 79 religiosos *JAGRZ |* rreligiosos *BQ* 79 mas *AGRBZ |* Mas *JQ* 79 a *JAGR BZ | om. Q* 80 cumpleles *Z JRBA c.v. |* cunple *GQ* 80 profession *Z JRBQ c.v. |* provisión *G* profesion *A* 80 fecho. *JARBQZ |* fechos *G* 80 E *ABZ JQ c.v. |* et *G R c.v.* 80 por *JARBQZ | om. G* 80 el *JAGRZ |* la *BQ* 81 a *JGR BQZ | om. A* 81 ninguno *JARBQZ |* syn *G* 82 guerra *JARBQZ | om. G* 82 a *JGZ | om. BQ* asin *A* asyn *R* 82 sin *JQZ B c.v. | om. AR* ninguno *G* 82 razon *AZ BQJR c.v. |* guerra *G* 82 e *JABQZ |* nin *R* mas *G* 82 sin *JAQZ B c.v. |* asyn *R om. G* 82 derecho: *JARBQZ | om. G* 82 mas *JARBQZ | om. G* 82 para *JAGR BZ | om. Q* 82 para *JAGR BZ | om. Q* 83 juyzio. *JGR BZ A c.v. | om. Q* 84 despojos *JGR BZ A c.v. |* espejos *Q* 85 tomauan *AZ JGBQ c.v. |* toman *R* 85 e *JAGRZ | om. BQ* 85 que *JAGRZ | om. BQ* 85 vencian *Z JGR c.v. |* vençian *A om. BQ* 85 offrescian *Z JGQR c.v. |* ofrescién *B* ofrescian *A* 85 templos *Z JAGBQ c.v. |* templo *R* 86 publica *AZ |* pública *JGR BQ* 86 ha *JAGRQZ |* han *B* 86 priuada: *AZ JRBQ c.v. |* provada *G* 87 al *AGZ |* capítulo *BQ om. JR* 87 capitulo: *AZ JGR c.v. | om. BQ* 87 caualleros *AZ JGBQ c.v. |* cavallos *R* 87 sacramento *GRBQZ A c.v. |* sacramente *J*

que fazian nunca yuan contra el templo. Onde julio cesar vedo que ninguno no tomasse nada del templo ni le despojassen: so pena de muerte. E alli dize: que la hueste de breno nunca fue vencida: 90 fasta que acometio el templo de apolline e lo despojo. E esso mesmo dize *policrato* en el libro sobredicho. Do dize: que pompeyo nunca consentio que despojassen templo ninguno. E eso mesmo dize de Alixandre: que perdonaua los templos e a los que estauan e ellos. E si esto fazian los caualleros gentiles mucho, mas los caualleros christianos deuen honrrar la yglesia.

---

88 nunca *JAGRQZ* | nuca *B* 88 yuan *AZ* | yvan *JGRBQ* 88 cesar *Z* | Çésar *JGRBQ A c.v.*  
 88 ninguno *JAGRZ* | *om. BQ* 88 tomasse *JZ AGR c.v.* | tomasen *BQ* 88 del *AGBQZ* | de *JR* 89 ni *Z* |  
 nin *JAGRB Q c.v.* 89 le *JRBZ* | lo *AGQ* 89 despojassen: *JZ GRBQ c.v.* | despoiasen *A* 89 E *JAZ* |  
 et *G RB c.v. om. Q* 89 breno *AZ* | Breno *JGRBQ* 90 acometio *AZ JGR c.v.* | cometió *BQ* 90 apolline *AZ JB c.v.* |  
 Apolinio *G Apóline RQ* 90 lo *AQZ* | despojó *G le JRB* 90 despojo. *Z* | despojó *JRBQ A c.v. om. G* 90 E *JAZ* |  
 Et *GRB om. Q* 90 esso *JRZ* | eso *AGB Q c.v.* 90 *policrato Z* | palicrato *A Polícrato JGRBQ* 91 pompeyo *Z* |  
 Ponpeyo *JGBQ A c.v.* Ponpeo *R* 91 consentio *AZ GRBJ c.v.* | confirmó *Q* 91 despojassen *Z JGBA c.v.* |  
 despojase *RQ* 91 E *JAZ* | et *GBQ R c.v.* 91 eso *AGBQZ* | esso *JR* 91 mesmo *JAGRQZ* | mismo *B*  
 92 dize *JAGRQZ* | dixo *B* 92 de *JABZ* | que *R om. GQ* 92 perdonaua *AZ JGRB c.v.* | perdona *Q* 92 e *Z* |  
 en *JAGRBQ* 92 E *JAZ Q c.v.* | Et *G RB c.v.* 93 mas *AZ* | más *JGRBQ* 93 la *GBQZ* | Dios *JR om. A*  
 93 yglesia. *Z GBQ c.v. | om. JAR*